

LLETRES VIEYES

Ufiamos nesta collaboración dos versiones del poema «¡La Virgen de Guía!», del escritor llaniscu *Ángel García Peláez* (Llanes 1858-1895), conocíu pel nomatu de «Ángel de la Moría».

La primera d'estes versiones, qu'alliniamos a la derecha de la páxina, figura nos fondos de D. Antonio García Oliveros, nuna copia manuscrita del propiu AGO y tomada, según conseña nuna nota a lo cabero la copia, d'un exemplar del periódicu *El Oriente de Asturias* de 8 de setiembre de 1893. Oliveros anota tamién al entamu la fueya que «no está en los libros del autor», faciendo referencia con ello a les primeres ediciones de les dos publicaciones de conxuntu de «Ánxel de la Moría»: *El Pozu del Alloral & Recuerdos de l'infancia*, asoleyada en 1892¹, y *A teya vana*, que se da a la imprenta en 1893², nel mesmu añu que s'asoleya l'exemplar del periódicu d'u se toma'l poema. Esta coincidencia fainos suponer que l'autor escribió «¡La Virgen de Guía!» llueu de la imprentación de *A teya vana*, quiciabes arréimamente pa la celebración de la fiesta de la Virxe, y que posiblemente foi esti 8 de setiembre la primer vez que s'asoleyó.

Polo que se refier a la segunda versión, en 1987, nuna publicación de Mases Editores pa *El*

¹ La primera edición imprentóla en Llanes Manuel Toledo. El títulu completu que se conseña na portada ye: «El Pozu del Alloral. Polémica en bable llanisco, sostenida en el periódico «El Centinela Español.» [sic] de México, entre PEPÍN EL SARDINERU y ANGEL DE LA MORÍA. Adicionado con “Recuerdos de l'infancia., por Angel de la Moría», con un entamu «Al lector» de Demetrio Pola Varela, fecháu a 15 d'avientu de 1891. Nes últimes páxines d'*El Pozu del Alloral y Recuerdos de l'infancia* conséñense, respeutivamente, les feches de 1883 y 1885. En 1990 *El Oriente de Asturias* fizo una reedición de la obra («Temas Llanes nº 51»).

² La primera edición ta fecha igualmente na villa de Llanes, na imprenta d'A. Vega y asoleyada como «Folletín de El Oriente de Asturias». El títulu completu ye: «Á teya vana. Versos en bable llanisco por Angel de la Moría». Fermín Canella incluye na so edición de l'antoloxía de Caveda *Poesías Selectas en Dialecto Asturiano* (1887) el sonetu «Al Carrocedo», qu'abre *A teya vana*. Pela parte de so Enrique García-Rendueles inxertaría nel apartáu de «Bable oriental» de *Los nuevos bablistas* (1925) esti mesmu sonetu y otros dos poemas d'esta obra, diciendo del so autor: «Ángel de la Moría es un buen poeta bable dentro de las normas que son en éste tradicionales y fue el primero que cultivó una de las principales variedades de nuestro dialecto».

Oriente de Asturias, («Temas Llanes nº 34»), José Ignacio Gracia Noriega entamaba otra edición de *A teya vana* onde, a los dieciséis poemas que formaben «esta obrita» amiesta dellos otros «...dispersos por las páginas de *El Oriente de Asturias* y que componen las primorosas y sentidas *muestras de un arte humilde*³...». Ente los poemas añadíos a los que se refier el prologuista apaéz «A la Virgen de Guía» nes páxines 95 a 99.

Les diferencies de testu alvertíes en rellación a la copia manuscrita d'Oliveros, entamando pel títulu, féxonos camentar que, como nota bibliográfica, paga la pena presentar las dos versiones, afitándonos nel procuru pa colos testos orixinales que siempre carauterizó a AGO nes sos copies⁴. Nun sabemos pel momentu de más imprentaciones de «¡La Virgen de Guía!», anque nada nun tendría d'estrañar que'l poema se reproduxere más veces en dalgún cartafueyu de fiestes, nel mesmu *El Oriente de Asturias* o n'otres publicaciones de la fastera oriental.

PILAR FIDALGO PRAVIA

A la Virgen de Guía

[Ed. de 1987]

I

Dexa los llabores.

déxalos a prisa

y salí corriendo

co'la mantelina.

Muyeres del Cuetu

5

¿ónd'estáis metías?

dexavos de focos

no seáis presumidas;

después tendréis tiempu

de iguavos, mios jías.

10

Agora venide,

correde... entaina

Muyer, no seas turda

¡La Virgen de Guía!

[Ms. AGO]

por

Dexá los llabores

dexálos á prisa

y sali corriendo

cola mantellina

Dexavos de focos

5

non seais presumidas.

¡Que mas da que lleven

las sayas encima

en daqué pizuelu

ó daqué povisa!

10

¡Ora col palique!

Si andais con pamplinas

non veis el milagro,

³ En cursiva nel orixinal.

⁴ Facemos la trescripción lliteral con namái una llicencia ortográfica: la sustitución de la grafía castellana «j» pola asturiana normativa «h.», que representa'l sonfú aspiráu que se da nel Oriente y n'otros llugares d'Asturies. Déxense tal como los conseñó Oliveros los castellanismos presentes nel testu. Trescríbese ensin cambéu nengún la edición de 1987.

<i>¡Josús, que calmiza!</i>		la gran maravilla,	
<i>¿Qué más da que lleven</i>	15	qu'a todos asombra,	15
<i>las sayas encima</i>		qu'a todos admira.	
<i>en daque pizuelu</i>		¡Tien que ver, recoya,	
<i>o daque probisa ...?</i>		qu'estéis entovía	
<i>¡Güena comenencia</i>		sin pinta d'apuru	
<i>vas perder, mio cría!</i>	20	en casa metías!	20
<i>¿Qué más da que lleve</i>		Las xentes del Cuetu	
<i>eso por encima?</i>		no h.oren asina.	
<i>Dexádelo todo,</i>		Dexade'l pantruque	
<i>con milretajilas</i>		dexá la morcilla;	
<i>de jusos y ruecas,</i>	25	el arroz con llechi	25
<i>y salí enseguida</i>		ya tien güena pinta;	
<i>¿No véis lo que baxa</i>		¿que mas da que lleve	
<i>pe'l Cuetu y la Guía...?</i>		eso per encima?	
		Dexádelo todo	
		con mil retah.ilas	30
		de h.usos y ruecas,	
		y salí enseguida.	
		¿No veis lo que baxa	
		pe'l Cuetu la Guía?	
		≈	
		¡Allá vien la Virgen,	35
		la Virgen bendita!	
<i>¡Allá vien la Virgen,</i>	30	Mirade que maja,	
<i>la Virgen bendita!</i>		qu'hermosa, que linda,	
<i>Mirade qué maja,</i>		que guapa, que bella,	
<i>qué hermosa, qué linda,</i>		que mona, que rica.	40
<i>qué guapa, qué bella,</i>		Los nacíos no vieren	
<i>qué linda, qué rica.</i>	35	cosa apaecía,	
<i>Los nacíos no vieren</i>		en nenguna parte	
<i>cosa apaecía:</i>		ni d'aquí á Sevilla	
<i>en ninguna parte,</i>		nada semejante	
<i>ni d'aquí Sevilla</i>		vieren en la vida;	
<i>nada semejante</i>	40	El vistú que lleva	
<i>vieren en la vida.</i>		e'una maravilla	
<i>El vistú que lleva</i>			
<i>e una maravilla;</i>			
<i>relluz mas qu'el oru</i>			
<i>que vien de las Indias</i>			
<i>¿Quién no pasma al vela?</i>	45		
<i>¡Josús, qué angarillas!</i>			
<i>Nunca otras iguales</i>			
<i>pasiaren la Villa</i>			

<i>¿De ónde vinieren?</i>		<i>rellúz mas que'l oru</i>	
<i>¿Y quién las jaría?</i>	50	<i>que vien de las Indias.</i>	50
<i>Mentir no quisiera</i>		<i>¿Quien no plasma al vela?</i>	
<i>pero apostaría</i>		<i>¡Josús que angarillas!</i>	
<i>del maíz d'aguañu</i>		<i>Nunca otras iguales</i>	
<i>jasta tres maquilas</i>		<i>se vieren na villa</i>	
<i>a que mano d'hombre</i>	55	<i>ni en ninguna parte.</i>	55
<i>no las dexó asina.</i>		<i>¿Y quien las h.aría?</i>	
<i>Vinieren del cielu</i>		<i>Aquí no se hicieren [sic],</i>	
<i>baxaren d'arriba</i>		<i>baxaren d'arriba</i>	
<i>que acá no se jacen</i>		<i>Vinieren del cielu,</i>	
<i>las cosas tan finas.</i>	60	<i>aposto una ristra,</i>	60
<i>¡Paez una Reina</i>		<i>que coses [sic] tan majas</i>	
<i>de gloria vistía,</i>		<i>los hombres no h.ilan.</i>	
<i>sentada en so tronu</i>		<i>¡Paez una Reina</i>	
<i>qu'el sol illumina!</i>		<i>de Gloria vistía</i>	
<i>El oru xunt'ella</i>	65	<i>sentada en so tronu</i>	65
<i>No lluz una pinta.</i>		<i>qu'el sol illumina!</i>	
<i>la plata e roñosa,</i>		<i>El oru xunt'ella</i>	
<i>las piedras más finas,</i>		<i>no lluz una pinta,</i>	
<i>son tejas y vidrios,</i>		<i>la plata è' roñosa,</i>	
<i>las flores, jortigas.</i>	70	<i>las piedras mas finas</i>	70
<i>A la par de so cara,</i>		<i>son tejas y vidros,</i>	
<i>la nieve no brilla,</i>		<i>las flores h.ortigas.</i>	
<i>al par de sos oyo</i>		<i>Al par de so cara</i>	
<i>la lluz s'encandila.</i>		<i>la nieve no brilla;</i>	
<i>Con esa mirada,</i>	75	<i>al par de sos oyo</i>	75
<i>con esa boquina</i>		<i>la lluz s'encandila.</i>	
<i>y con esos llabios</i>		<i>Con esa mirada,</i>	
<i>en'os que rebizca</i>		<i>con esa boquina</i>	
<i>cual capa entre flores,</i>		<i>y con esos llabios</i>	
<i>melguera sonrisa,</i>	80	<i>é' nos que rebizca</i>	80
<i>paez que nos parlla,</i>		<i>cual capa entre flores</i>	
<i>paez que nos mira</i>		<i>melguera sonrisa,</i>	
<i>y a todos reparte</i>		<i>paéz que nos parlla,</i>	
<i>amantes caricias.</i>		<i>paez que nos mira</i>	
<i>Dicí: ¿no e bien guapa</i>	85	<i>y á todos reparte</i>	85
<i>La Virgen de Guía?</i>		<i>amantes caricias.</i>	

III

*Al vela tan guapa
la xente sencilla
que l'ama de veras
con fe primitiva* 90
*exclama gozosa:
—Yo está embobecía.
—No se que me pasa.
—No cunté'n mió vida
que vese' n el mundiu* 95
*cosa tal podría.
—Yo está satisfecha.
—Ya muero tranquila.
—Ya véis si e milagru.
¿No vos lo decía?* 100
*—¿Y por qué la sacan
de la so capilla?
—Sal en procisión
y va de vesita
a l'Iglesia, en dónde
i dirán la misa.
—Y, ¿pa qué la baxan?
¡Será en rogativa!
Pos en cuántas sala
va llover! bendita* 110
*y sino veréislo
cómo no e mentira.
¡E tan milagrosa
la nuestra Santina!
Todos con respetu* 115
*al vela se amixan;
las muyeres lloran,
los hombres s'animan
unos van tras d'ella,
otros co la vista* 120
vénla dir pasando,

Decí: ¿no è' bien guapa
la Virgen de Guía?

≈

Todos con respetu
al vela s'inclinan: 90
las muyeres lloran,
los hombres s'arriman,
vanla unos siguiendo
y otros de rodillas
déxanla que pase 95
mientras se santiguan,
y todos i piden
y todos confían
en ella, qu'é madre
y á ninguno olvida. 100
y tien para todos
consuelos á pilas
y á todos los males
h.alla melecina.

≈

Al vela tan maja 105
la xente sencilla
que l'ama de veras
con fé primitiva,
esclama gozosa:
—Yo está embobecía. 110
—No se que me pasa.
—No cunté'n mio vida
que vese'l el mundiu
cosa tal podría.
—¡Ya está satisfecha! 115
—¡Ya muero tranquila!
—¿Y por que la sacan
de la so capilla?

*mientras se santiguan.
Y toda la xente
ponse de rodillas
y todos i piden 125
y todos confían
en ella, que e Madre
y a ningún olvida,
y tién para todos
consuelos a pilas, 130
y a todos los males
jalla melecina.*

IV

*¡Dichosu del pueblu
Qu'ato llau s'arrima!
¡Oh, Madre amorosa,
oh Virgen de Guía!
¡Infeliz por siempre
la xente borrica
que de ti s'aparta
que de ti s'olvida! 140
Tú la luz hermosa
que trempanu brilla
cuando enrisca l'alba
pe la mañanina:
Tú la nube blanca 145
que del cielu envías
en cualquier apuru
calma y alegría;
Corderina mansa,
tierna Palombina, 150
lluna reluciente,
flor d'escallu llimpia;
jaz qu'en esti suelu,
que Tú patrocinas,
no creza'l escayu, 155
muera la jortiga*

—Sal en prucisión
y va de vesita 120
a l'Iglesia, en donde
i dirán la misa.
—¿Y pa que la baxan?
¿Será en rogativa?
Pos en cuantas sala 125
va llover, bendita,
y si no verèislo
como no'é mentira.
¡E tan milagrosa
la nuestra santina! 130
¡Dichosu del pueblu
que á to llau s'arrima
¡O madre amorosa!
¡O Virgen de Guía! 135
¡Infeliz por siempre
la xente borrica
que de ti s'aparta
que de ti s'olvida!
Tú, la lluz hermosa 140
que trempanu brilla
cuando enrisca'l alba
pe la mañanina;
tu, la nube blanca
que del Cielu envías 145
en cualquier'apuru
calma y alegría;
corderina mansa,
tierna palombina,
lluna reluciente, 150
flor d'escayu llimpia,
haz [*sic*] que'n esti suelu,
que tu patrocinas
no creza l'escayu,
muera la h.ortiga 155
del error que mata
del viciu qu'humilla.

*del error que mata,
del viciu qu'humilla;
y al recuerdu maju
d'esti claru día,* 160
*en que tan galana
baxasti a la Villa,
juya la discordia,
muera la rencilla,
si dacuando el soplu
del pecau la enguiza;* 165
*y nunca aquí falten
quienes te bendizan
y to nombre ensalcen
en paz y armonía.* 170
*P'allá de los mares
gasayosa amira,
que allí tienes jíos
que por tí sospiran,
con tu amparu cuntan
y en to amor confían.* 175
*Llibralos de males,
de penas los llibra,
ensuga sos llágrimas,
consuela sos cuitas* 180
*y jaz que acá tornen
por mares tranquilas,
y, pos eres Madre
del Cuetu y la Villa,
sé siempre so amparu,* 185
sé siempre so Guía.

Y al recuerdu hermosu
d'esti maju día 160
en que tan galana
baxásti á la Villa
h.uya la discordia
muera la rencilla,
si dacuando el soplu
de pecau la enguiza, 165
y nunca aquí falten
quienes te bendizan
y to nombre ensalcen
en paz y armonía.
P'allá de los mares 170
gasayosa mira
qu'alli tienes h.iyos
que por tí sospiran;
llibralos de males,
de penas los llibra, 175
ensuga sos llágrimas
consuela sos cuitas.
Y, pos eres madre,
del Cueru [*sic*] y la Villa,
se siempre so amparu, 180
se siempre so *guía*.

ÁNGEL DE LA MORÍA.

«El Oriente de Asturias» Llanes 8 sepbre 1893